

MATADALAN KONA-BA KONSENTIMENTU LIVRE, PRIÓR NO INFORMADU

**Australian
Aid** 


OXFAM

Publika ba dahuluk fulan Juñu 2010
Publika fali Abril 2014

Oxfam Austrália
132 Leicester Street
Carlton Victoria 3053
Australia
Tel: +61 3 9289 9444 Fax: +61 3 9347 1983
www.oxfam.org.au

Hakerek-na'in: Christina Hill, Serena Lillywhite no Michael Simon

Kontribuinte: Chelsea Huggett no Claire Hussin

Editór: Jane Kunstler

Dezeñu: Kate Bensen

Ilustrasaun: Katie Webber

Produsaun impresau nian: Eduardo Carbonell

AGREDESIMENTU SIRA:

Oxfam hakarak atu agrade-se no hato'ó obrigadu ba organizasaun no individuál barak ne'ebé fó konsellu no guía ona ba elaborasaun publikasaun ida-ne'e. Liuliu ami hakarak rekoñese konsellu no kontribuisaun hosi Programa ba Povu hela Ai-Laran, Mota Internasionál, Institutu Rekursu Mundiál, Oxfam Amérika, Ajénsia Katólíka ba Dezenvolvimentu Estranjeiru no Paktu Ema Indijena Ázia nian. Ami mós hakarak agrade-se Fundasaun Planeta Wheeler ba sira-nia apoiu finanseiru.

Dezenvolvimentu matadalan KLPI nian hetan apoiu liuhosi Programa Apoiu Australianu, finansiadu liuhosi Departamentu Australianu ba Negósiu Estranjeiru no Komérsiu.

© Oxfam Austrália 2014

Oxfam Austrália afilia ho Konsellu Australianu ba Dezenvolvimentu Internasionál (ACFID), ne'ebé nia kódigu étiku ami hakesi ba, Oxfam Internasionál ne'ebé nia konstituisaun no kódigu konduta ami hakesi ba; Ema iha Apoiu no mós Konsellu Refujiadu Austrália, ne'ebé rua-hotu nia kódigu ami hakesi ba.

Relatóriu ida-ne'e mak disponivel online iha www.oxfam.org.au/explore/mining/free-prior-and-informed-consent

KONTEÚDU

INTRODUSAUN	4
LIAFUAN UTÍL	8
ESPLIKA KONTESTU: TANBASÁ MATADALAN IDA-NE'E NO TANBASÁ AGORA?	10
KOMPRENDE KLPI: KONSENTIMENTS LIVRE, PRIÓR NO INFORMADU	11
KLPI NE'E MAI HOSI NE'EBÉ? NIA APLIKA BA SÉ	12
ETAPA PRÁTIKU: OINSÁ ATU UZA KLPI ATU PROTEJE ITA-NIA DIREITU SIRA	13
IHA-NE'EBÉ ATU BELE HETAN APOIU NO INFORMASAUN LIUTÁN? SÉ TAN MAK HALO HELA SERVISU KONA-BA ASUNTU REKURSU NATURÁL SIRA?	30
APÉNDISE 1: PAÍS SIRA NE'EBÉ HATO'O SIRA-NIA APOIU BA DEKLARASAUN NASOINS UNIDAS NIAN KONA-BA DIREITU EMA INDÍJENA SIRA-NIAN (UNDRIP)	32
APÉNDISE 2: ESTRUTURA BA PESKIZA KONA-BA LEI LOKÁL SIRA RELASIONA HO KLPI	32
APÉNDISE 3: SIKLU PROJETU NIAN	34

INTRODUSAUN

Oxfam rekoñese hela dezafiu no kestaun seguransa sira ne'ebé komidade no individuál barak hasoru hodi asegura katak sira-nia direitu no preokupasaun sira hetan rekoñesimentu no sei tane. Bainhira uza matadalan ida-ne'e, konsellu importante ba komidade mak atu hanoin halo didi'ak kona-ba risku seguransa saida de'it ne'ebé sira hasoru.

OBJETIVU HOSI MATADALAN KONA-BA KONSENTIMENTU LIVRE, PRIÓR NO INFORMADU

Matadalan ida-ne'e nu'udar introdusaun ba Konsentimentu Livre, Priór no Informadu (KLPI). Matadalan ne'e fornese hela informasaun báziku kona-ba direitu ba KLPI no oinsá direitu ida-ne'e bele tulun ema atu kontribui sira-nia hanoin kona-ba projetu dezenvolvimentu sira, hanesan barrajen, atividade minerasaun no esplorasau florestál no projetu infraestrutura boot sira-seluk, ne'ebé bele afeita sira ho kualkér maneira.

Ita hotu-hotu iha direitu atu deside kona-ba buat ne'ebé mosu ba ita-rasik nia rai. Prinsipiu ida-ne'e mak proteje hela liuhosi lei direitus umanus internasionál tanba 'ema hotu-hotu iha direitu ba determinasaun rasik an' no ligadu ho direitu ba determinasaun rasik an ne'e, 'ema hotu-hotu iha direitu atu buka tuir livremente sira rasik nia dezenvolvimentu ekonómiku, sosiál no kulturál'.

Matadalan ida-ne'e mak dezeñadu atu tulun organizaun sira ne'ebé apoia komidade sira ne'ebé sei hetan impaktu liuhosi projetu dezenvolvimentu eskala-boot sira. Nia sai instrumentu prátiku atu fasilita diálogo entre komidade no projetu sira-nia na'in ka promotór sira – inklui empreza sira, governu no finansiadór sira.

Matadalan ida-ne'e kompostu hosi estrutura ida ho etapa prátiku hitu ne'ebé iha objetivu atu tulun Ema Indijena sira-ne'ebé hetan impaktu hosi projetu atu hamutuk ezije ba sira-nia direitu ba KLPI. Matadalan ne'e mós deskreve prinsipiu hirak ne'e nia aplikasaun hanesan ba komidade hotu-hotu ne'ebé hetan impaktu liuhosi projetu sira. Nia inklui seksaun ida nu'udar rekursu atu tulun komidade sira komprende sira-nia direitu sira, ho sujestaun no informasaun ne'ebé útil. Matadalan ida-ne'e mós inklui 'bandeira mean' balu ne'ebé deskreve hela buat ne'ebé bele la'o laloos no difikuldade sira ne'ebé komidade sira bele hasoru.

INTRODUSAUN KONA-BA KLPI

Ema Indijena sira luta ba rekoñesimentu liuhosi sira-nia governu nasional sira, komidade internasionál no liuhosi empreza sira ba sira-nia direitu atu fó ka lakohi fó sira-nia konsentimentu ba dezenvolvimentu projetu nian. Direitu ne'e iha relasaun direktamente ho direitu ba Ema Indijena sira atu kontrola sira-nia futuru no sira-nia emar sira-nia futuru. Direitu ne'e mak deklaratiha nu'udar direitu 'atu fó ka lakohi fó sira-nia konsentimentu livre, priór no informadu ba asaun sira-ne'ebé afeita sira-nia rai, territóriu no rekursu natural sira'.

Direitu ida-ne'e halo badak tiha hodi sai Konsentimentu Livre, Priór, no Informadu, ka KLPI.

Direitu ida-ne'e dalabarak viola tiha bainhira iha projetu dezenvolvimentu eskala-boot – hanesan operaun minerasaun, barrajen, plantasaun ka esplorasau floresta. Dalabarak Ema Indijena sira no membru komidade sira-seluk la partisipa iha prosesu planeamentu no foti desizaun iha projetu hirak-ne'e. Rezultadu hosi violasaun direitu ne'e bele halo estraga ba sira-nia moris. Ema Indijena no komidade sira ne'ebé hetan impaktu hosi projetu ne'ebé hamosu risku atu lakon permanentemente sira-nia ekonomia no kultura. Rai sira-nian bele hetan estragu ka hadau lahó sira-nia konsentimentu. Dalabarak komidade sira mak obriga tiha atu muda bá hela iha fatin seluk (halo reassentamentu ka realojamentu) ho oferta kompensasaun inadekuadu.

Loloos, ida-ne'e labele akontese. Ema Indijena sira iha protesaun hasoru situaun ida-ne'e bazeia ba lei internasionál no Deklarasaun Nasoins Unidas nian kona-ba Direitu Ema Indijena sira-nian (UNDRIP). Iha mós salvaguarda ba komidade sira-seluk ne'ebé hetan impaktu liuhosi projetu sira. Ema Indijena sira iha direitu atu partisipa iha desizaun saida de'it ne'ebé afeta ba sira-nia rai, rekursu no territóriu sira. Sira iha direitu atu fó ka lakohi fó sira-nia Konsentimentu Livre, Priór no Informadu. Sira iha direitu atu foti desizaun kolektivu liuhosi prosesu sira ne'ebé sira rasik mak define no determina.

Ba komidade sira la'ós-indijena ne'ebé hetan impaktu hosi projetu, sira-nia partisipasaun tomak no efetivu iha negosiasaun projetu no planeamentu tenke hetan apoiu.

Etapa 1

Buka hatene sé mak dezenvolve no promove projetu ne'ebé planeadu



Etapa 3

Hala'o diskusaun iha Ita-boot nia komidade laran



Etapa 2

Husu informasaun hosi projetu nia na'in sira ka promotór projetu sira



Etapa 4

Negosiasaun komunitáriu ho projetu nia na'in sira



Etapa 5

Buka konsellu independente



Etapa 7

Komunikasaun kontínuu (komunikasaun bá beibeik) hamutuk ho projetu nia na'in sira



Etapa 6

Foti desizaun hamutuk-hotu nu'udar komidade ida



DEZAFIU SIRA

Reklamasauñ direitu ba Konsentimentu Livre, Priór no Informadu nu'udar servisu ida ne'ebé bele sai dezafiu boot. KLPI mak nu'udar prosesu kontínuu no negosiasaun sira bele han tinan barak. Komunidade sira-ne'ebé hetan impaktu hosi projetu tenke ezije ba sira-nia partisipasaun iha negosiasaun, ka iha kazu komunidade indíjiena nian sira, ba respeitu ba sira-nia direitu ba KLPI. Direitu hirak-ne'e dalabarak la hetan rekoñesimentu automatiku. Governu, empreza no finansiadór balu halo ona progresu hodi respeita direitu ida-ne'e - no iha ona política no kompromisu sira ne'ebé sira tenke aplika bainhira sira dezenvolve projetu ruma. Maibé ba dezenvolidór no promotór projetu barak liu, KLPI ne'e mak buat ida-ne'ebé sira la respeita, la implementa lamós komprende halodidi'ak.

Nune'e mós, bele iha lei nasional iha país ida ne'ebé halo mudansa ba maneira oinsá atu ezije ba KLPI ne'e. Importante katak komunidade sira-ne'ebé hetan impaktu hosi projetu simu konsellu kona-ba lei lokal iha sira-nia país.

SÉ MAK IHA DIREITU BA KONSENTIMENTU LIVRE, PRIÓR NO INFORMADU?

KLPI ne'e mak nu'udar direitu spesífiku ida ba Ema Indíjiena sira ne'ebé mak rekoñese tiha ona iha Deklarasaun Nasoins Unidas nian kona-ba Direitu Ema Indíjiena nian sira (UNDRIP). Haree Apêndise 1 iha pájina 32 atu bele lee lista hosi país sira-ne'ebé apoia ona UNDRIP.

Oxfam Austrália kaer-metin hanoin ida katak komunidade hotu-hotu ne'ebé hetan impaktu hosi projetu ruma iha direitu ba konsultasaun no negosiasaun iha prosesu foti desizaun sira-ne'ebé afeta sira. Ema la'ós-indíjiena, ne'ebé hetan impaktu liuhosi projetu ruma iha direitu ba konsultasaun no negosiasaun iha prosesu foti desizaun ho maneira ne'ebé konsistente ho prinsípiu sira bazeia ba direitu ba KLPI ne'e.

Haktuir matadalan ida-ne'e nia objetivu, komunidade hotu-hotu ne'ebé sei hetan impaktu hosi projetu ruma mak inklui ona, mezmuké sira mak komunidade Ema Indíjiena ka Ema la'ós-Indíjiena. Ida-ne'e mak bazeia ba komprensaun katak direitu sira komunidade hotu-hotu nian la bele konsidera hanesan de'it ho direitu Ema Indíjiena sira-nian relasiona ho konsentimentu. Maibé, komunidade sira-hotu ne'ebé sei hetan impaktu hosi projetu ruma tenke iha dalan atu bele partisipa iha prosesu foti desizaun no negosiasaun efetivu no bainhira komunidade la'ós-indíjiena sira hatete 'labelé' ba projetu ida, sira-nia hakarak tenke hetan konsiderasaun. Pergunta sira iha Apêndise 2 (pájina 33) sei tulun Ita-boot atu komprende se karik ka lae Ita-boot nia direitu ba KLPI mak proteje hela tiha iha Lei Nasionál iha Ita-boot nia país.

LIAFUAN UTÍL

Priór

Tuir definisaun Disionariu: Priór katak saida mak tenke halo ka analiza uluk molok atu foti desizaun. No tuir Priór iha KLPI katak Antes Governu atu foti rai komidade nian hodi uza rai ne'e ba projetu espesifiku no antes komidade sira atu aprova ba projetu espesifiku, uluk nanain komidade sira tenke iha tempu suficiente atu konsidera ba informasaun sira tomak (kona ba impaktu pozitivu no negative husi projetu ne'e) no hafoin foti desizaun ruma.

Benefísiu sira

Buat dí'ak ne'ebé mosu hosi rezultadu projetu ne'e ba Ita-boot nia komidade. Ne'e tenke hetan liuhosi negosiasaun entre komidade no projetu na'in (promotór projetu) sira ka governu.

Fahe benefísiu

Métodu ida atu bele asegura katak projetu nia benefísiu sira mak fahe ho justu entre komidade sira-ne'ebé sei hetan impaktu hosi projetu.

Konsentimentu

Atu fó ka lakohi fó (fó ka rekuza fó) Ita-boot sira-nia konkordánsia ba projetu ida atu la'ó bá oin ba projetu nia na'in ka promotór projetu nian.

Konsultasaun

Bainhira projetu na'in no komidade sira fahe informasaun no ko'alia kona-ba projetu planeadu. Konsultasaun ne'e diferente ho konsentimentu.

Direitu koletivu (ka Direitu ema lubuk nian)

Direitu ema lubuk ida-nian, nu'udar komidade ida tomak. Ida-ne'e la'ós direitu ema individuál ida nian

Deklarasaun

Iha sistema Nasoins Unidas (ONU) nian, ida-ne'e nu'udar deklarasaun nasaun ida nian iha mundu. Ida-ne'e juridikamente la kesi atu halo tuir. Deklarasaun ida bele nakfila tiha ba obligatóriu bainhira inkorpora tiha ona iha lei nasional sira.

Prosesu foti desizaun

Dalan oinsá Ita-boot nia komidade deside atu fó ka lakohi fó konsentimentu ba faze ida-dak iha projetu ne'e.

Dezlokasaun

Bainhira ema lakon sira-nia asesu ba sira-nia hela-fatin no rai.

Dezlokamentu ekonómiku

Lakon asesu ba fonte rendimentu ka atividade buka-moris nu'udar rezultadu hosi lakon asesu ba rai.

Kaptura liuhosi elite (ema-boot sira)

Ne'e akonteste bainhira ema elite (ema boot) balu de'it buka atu sai na'in ba prosesu halo negosiasaun ho promotór projetu nian hodi hetan benefísiu individuálba sira nia an rasik envezde benefísiu ba komidade tomak.

Avaliasaun impaktu ambientál no sosiál

Estudu ida-ne'ebé halo molok atu hahú projetu hodi hatene impaktu hosi projetu ne'ebé mak propoin. Nia objetivu mak atu hamenus ba impaktu negativu ne'ebé bele afeta ba ema no mós sira-nia ambiente.

Impaktu

Hosi dezenvolvimentu projetu ho eskala-boot nia rezultadu fo impaktu negativu ba komidade. Ezemplu sira inklui: poluisaun (hafo'er) mota ida, hasai ai-laran tuan, dezlokasaun aldeia ka suku ida tomak nian. Impaktu ne'e sai nu'udar kustu hosi projetu ne'ebé afeta ba komidade sira, la'ós projetu nia na'in.

Akordu impaktu benefísiu nian

Akordu legál ida entre komidade ho projetu nia na'in sira ne'ebé hakerek kondisaun hirak-ne'ebé projetu nia na'in tenke kumpre tuir.

Lei internasionál

Lei ne'ebé ukun hela relasaun sira entre páis sira. Iha área direitus umanus nian, ida-ne'e bele mós haluan liu tan maneira nasaun ida nian oinsá sira trata ba ema individuál no komidade sira.

Rekursu naturál sira

Ba projetu na'in, ida-ne'e nu'udar fonte ba materiál ne'ebé mai hosi ambiente ne'ebé sira bele foti hodi hetan lukru ekonómiku, hanesan ai-hun boot sira, petróleu (mina-rai) no bee. Ba komidade, ida-ne'e nu'udar fonte ba sira-nia moris hanesan, bee hodi hemu, rai ba atividade agrikultura no pekuária.

Negosiasaun sira

Diskusaun kona-ba termu akordu ida-nian ne'ebé mak hala'ó hela liuhosi prosesu ida justu, baibain entre projetu nia na'in ho komidade sira-ne'ebé sei hetan impaktu. Tenke iha balansu podér (balansu kbiit nian) entre parte sira iha negosiasaun. Projetu saida de'it labele hala'ó bá oin to'ó iha negosiasaun sira mak konklui ona.

Organizasaun naun-governmentál (ONG)

Organizasaun ida ne'ebé halo nia atividade sira independente hosi governu. Ida-ne'e la'ós empreza ka kompañia. Bele inklui organizasaun sira mak baze ba fiar nian (hanesan igreja sira) no organizasaun sosiedade sívil no organizasaun baze-ba-komidade sira-seluk.

Promotór projetu (projetu nia na'in)

Banku, kompañia, empreza ka governu ne'ebé hakarak dezenvolve projetu ida. Dalabarak iha parte balu ne'ebé servisu hamutuk hodi dezenvolve projetu ida.

Reassentamentu (realojamentu ka muda ba hela-fatin seluk)

Liafuan ne'ebé refere ba muda ba hela-fatin seluk no atu buka-moris iha fatin seluk hodi fó fatin ba projetu dezenvolvimentu boot. Dalaruma reassentamentu ne'e jere hela hosi governu nasional hodi naran projetu na'in nian.

Risku sira

Posibilidade atu hetan kanek, lakon ka atu hasoru perigu. Risku sira bele hasoru liuhosi individuál sira ka komidade tomak ida. Promotór projetu sira mós bele hasoru hela risku, porezemplu estraga ba sira-nia reputasaun (naran di'ak) se karik sira envolve an iha disputa (haksesuk-malu) ka konflitu ho ema sira-ne'ebé hetan impaktu hosi projetu.



ESPLIKA KONTESTU: TANBASÁ MATADALAN IDA-NE'E NO TANBASÁ AGORA?

Iha mundu tomak projetu infraestruturá no indústriá estrativu eskala-boot sira sei dezenvolve hela lalais. Projetu hirak-ne'e mak dudu bá oin liuhosi eziénsia ne'ebé sa'e badadaun atu esplora rekursu naturál sira. Projetu hirak-ne'e inklui esplorasau floresta (taa ai-laran tuan atu hetan madeira), minerasau atu hasai minerál, mina-rai no gás, no konstrusaun barrajen iha mota-laran hodi prodús enerjia idroelétriá. Sira bele lori mudansa maka'as ba ema sira-nia moris, iha ekonomia, maneira ba buka moris (subsisténsia) no mós ambiente ne'ebé iha laran no mós hale'u iha fatin projetu nian.

Se karik dezenvolve ho sustentavel, projetu hirak ne'e bele fó benefísiu ba ema lokál sira. Projetu hirak ne'e tenke evita impaktu negativu ba ambiente no sociedade no labele fó perigu ka ameasa ba comunidade sira nia moris.

Maibé dalabarak liu projetu hirak hanesan ne'e hamosu problema no impaktu negativu ba tempu naruk, inklui ba ema nia direitus umanus. Razaun boot ida mak tanba projetu hirak-ne'e dalaruma dezenvolve tiha lahó konsiderasau réal kona-ba direitu no interese hosi ema no ambiente ne'ebé hetan impaktu hosi projetu.

Iha dalan oioin oinsá dezenvolvimentu projetu ho eskala-boot ida bele afeta ba Ita-boot nia comunidade. Efeito poténsiál balu hosi projetu bele inklui:

Efeito ka benefísiu pozitivu

- Fó empregu barak ba membru comunidade sira
- Formasau hodi hasa'e abilidade relevante ba empregu no seluk tan
- Sistema dí'ak liu ba bee-moos, saneamentu no ijiene
- Hasa'e produsaun ai-han nian
- Benefísiu finanseiru no ekonómiku
- Eskola, klínika saúde no uma foun

Efeito ka impaktu negativu

- Presau atu sai hosi Ita-boot sira-nia rai ka hela-fatin
- Taka dalan ba asesu rai ne'ebé uza ba produsaun ai-han ka atividade kulturál
- Ita-boot sira-nia ár ka bee kona poluisau (hafo'er tiha)
- Ikan, animál ka ai-horis iha Ita-boot nia fatin sei lakon bá beibeik
- Aumentu ba violénsia no estrés sosiál sira
- Empregu dalabarak mak temporáriu (tempu badak) de'it
- Traballadór hosi li'ur tama ba fatin projetu kria risku saúde ba comunidade

Konsentimentu Livre, Priór no Informadu mak nu'udar direitu koletivu importante ne'ebé bele tulun atu halo projetu sira sai sustentavel liu. Direitu ne'e bele ezije hosi Ema Indijena sira bainhira projetu ida iha possibilidade atu halo impaktu ba sira-nia moris, ekonomia ka rai no territóriu sira. Ba comunidade sira-seluk ne'ebé afeta no hetan impaktu liuhosi projetu, sira-nia partisipasaun tomak no efetivu iha prosesu negosiasau relaciona ho planeamentu no implementasau projetu nian tenke aseguara tiha uluk kedas.

Maske lei nasional sira fó de'it protesau fraku ba direitu ba KLPI, no direitu ema nian ne'ebé hetan impaktu hosi projetu atu hetan konsulta no atu partisipa iha prosesu foti desizaun, direitu hirak-ne'e bele no tenke hetan rekoñesimentu liuhosi projetu na'in sira.

Matadalan ida-ne'e iha objetivu atu tulun comunidade hotu-hotu ne'ebé hetan impaktu hosi projetu atu komprende dí'ak liu KLPI no nia lala'ok. Matadalan ne'e iha objetivu atu fornese rekursu balu no fó apoiu hodi proteje comunidade sira-nia direitu sira bainhira projetu ida mak propoin hela iha sira-nia fatin. Nia sai instrumentu ida ba comunidade sira hodi responsabiliza promotór projetu no governu sira.

KOMPRENDE KLPI: KONSENTIMENTU LIVRE, PRIÓR NO INFORMADU

Konsentimentu Livre, Priór no Informadu (KLPI) mak kona-ba komunidadade indíjena sira-nia direitu espesífiku ne'ebé ema seluk tenke respeita. KLPI mak nu'udar direitu kolektivu ida. Ida-ne'e signifika katak Ita-boot nia komunidadade tomak, iha direitu atu fó ka lakohi fó Ita-boot sira nia Konsentimentu Livre, Priór no Informadu.

Parte ida-idak hosi termu ne'e iha signifikadu importante ba Ita-boot no Ita-boot nia komunidadade. Tuirmai iha esplikasaun simples kona-ba liafuan ida-ida nia signifikadu:

- **Livre** hosi forsa, intimidasaun, manipulasaun, koersaun ka presaun liuhosi kualkér governu ka empresa.
- **Priór** katak molok governu aloka rai ba uzu rai espesífiku no molok aprovasaun ba projetu espesífiku sira. Ita-boot sira tenke hetan tempu natoon atu konsidera informasaun hotu-hotu no foti desizaun dí'ak.
- **Informadu**, Ita-boot sira tenke simu informasaun relevante hotu-hotu atu bele halo Ita-boot sira-nia desizaun kona-ba se karik atu konkorda ka lae ho projetu (hatee pájina 18 no 19 atu hetan lista ida hosi pergunta sira hodi husu ba projetu nia na'in ka promotór projetu). Nune'e mós:
 - Informasaun ne'e tenke uza dalen no linguajen ne'ebé fasil ba Ita-boot sira atu bele komprende.
 - Ita-boot sira tenke iha asesu ba informasaun independente, la'ós de'it informasaun hosi promotór projetu ka governu.
 - Ita-boot sira tenke mós iha asesu ba peritu (matenek-na'in) sira kona-ba lei no asuntu tékniku sira, se karik Ita-boot sira husu, hodi tulun Ita-boot sira atu foti desizaun.
- **Konsentimentu** rekizita katak ema ne'ebé envolve iha projetu fó fatin ba komunidadade indíjena sira atu hatete 'Sim' ka 'Lae' ba projetu tuir projetu nia faze ida-idak, halo tuir prosesu foti desizaun ne'ebé Ita-boot sira rasik decide. Direitu atu fó ka lakohi fó konsentimentu mak diferenza importante liu hotu entre direitu Ema Indíjena sira-nian no ema sira-seluk ne'ebé bele hetan impaktu hosi projetu.

Ba Ema La'ós-Indíjena Ita-boot sira-nia direitu ba konsultasaun no negosiasaun iha prosesu foti desizaun ne'ebé kona Ita-boot sira tenke mós orienta tuir prinsipiu KLPI nian. Konsultasaun no negosiasaun bele hala'o mesak de'it bainhira Ita-boot sira la hasoru obrigasaun ka presaun atu partisipa, molok atu foti desizaun no konsentimentu tenke husu hafoin liutiha Ita-boot sira sai kompletamente informadu kona-ba asuntu sira ne'ebé diskute no negoseia.

KLPI ne'e sei proteje Ita-boot nia komunidadade nia direitu atu halo negosiasaun kona-ba desizaun ne'ebé kona Ita-boot sira. Ida-ne'e signifika katak bele liu hosi prosesu foti desizaun tradisionál. Komunidadade balu hili sira-nia representante atu negoseia ho promotór ka na'in projetu nian hosi parte komunidadade nian hodi representa komunidadade tomak nia interese.

Hanoin-hetan: atu tulun Ita-boot nia komprensaun kona-ba KLPI, sei akonsella katak Ita-boot fó tempu natoon atu lee artigu ida-idak hosi Deklarasaun Nasoins Unidas nian kona-ba Direitu Ema Indíjena sira-nian.

Komunidadade sira presiza matan-moris hodi proteje an hasoru promotór ka na'in projetu nian ne'ebé bele koko estabelese no impoin sira-nia prosesu rasik bainhira prosesu foti desizaun tradisionál eziste ona.

KLPI NE'E MAI HOSI NE'EBÉ? KLPI APLIKA BA SÉ?

Konsentimentu Livre, Priór no Informadu nu'udar direitu ida ne'ebé rekoñese hela tiha iha lei internasionál. KLPI ne'e mak inklui ona iha ierárkia lei nasionál nian iha país balu – hanesan rai-Filipinas no iha parte balu iha Austrália (maske iha ne'ebá lei sira bele hatudu variasaun iha nivel sub-nasionál sira hanesan estadu no provínsia).

KLPI mak rekoñese hela tiha hanesan prátika dí'ak iha projetu dezenvolvimentu sira. Nia bele fó benefísiu ba empreza sira ne'ebé investe ba projetu dezenvolvimentu eskala-boot sira. Porezemplu, nia bele hamenus risku ba konflítu entre comunidade no empreza se karik comunidade sira envolve an ativamente iha desizaun projetu nian hosi inísiu kedas. Nune'e mós, governu sira bele hetan benefísiu hosi protesaun ba nia povu sira-nia direitu sira.

Fluksograma ida-ne'e fornese vizaun-panorámiku simples ida hosi KLPI nia hun no nia aplikasaun ba sé:



NOTA: Karta Internasionál ba Direitu sira – kompostu hosi Deklarasaun Universál Direitus Umanus, Konvensaun Internasionál kona-ba Direitu Ekonómiku, Sosiál no Kulturál, Konvensaun Internasionál kona-ba Direitu Sívil no Polítiku, no Organizaun Internasionál ba Traballu nia konvensaun sentrá sira – hotu-hotu iha relevánsia ba aplikasaun prinsípiu KLPI nian ba ema hotu-hotu ne'ebé hetan impaktu hosi projetu.

ETAPA PRÁTIKU SIRA: OINSÁ ATU UZA KLPI HODI PROTEJE ITA-BOOT SIRA-NIA DIREITU





ETAPA 1

Buka-hatene sé mak dezenvolve projetu ne'ebé planeadu

Priórnanain, Ita-boot sira presiza hatene sé mak planeia projetu ne'ebé bele kona Ita-boot nia comunidade. Depois, foin bele hatene sé mak ema ne'ebé tenke buka Ita-boot sira-nia konsentimentu.

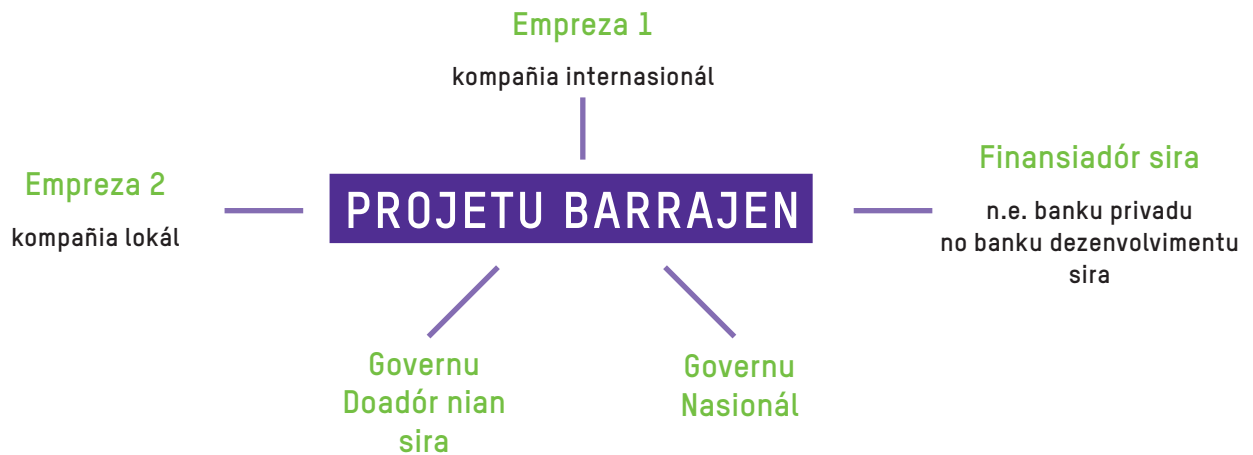
Ema ne'ebé halo planu no promove projetu sira bele inklui:

- Ita-boot sira-nia governu;
- empreza ka kompañia privadu (hanesan kompañia mineira ka konstrusaun);
- governu hosi país seluk;
- autoridade nasionál (hanesan ajénsia competente ba protesaun ambiente ka departamentu ambiente nomós/ka rekursu naturál); no
- banku ka instituisaun finanseira internasionál (hanesan Banku Mundiál, Banku Dezenvolvimentu Aziátiku ka Banku Afrikanu ba Dezenvolvimentu).

Dalaruma bele susar atu hetan informasaun kona-ba promotór projetu sira. Projetu boot sira baibain envolve kahur interese privadu no governu nian. Karik Ita-boot hasoru problema hodi hetan informasaun kona-ba projetu, Ita-boot bele buka tulun hosi organizasaun sira-seluk, inklui hosi ONG lokál no internasionál sira. Mídia sira, inklui jornál internasionál no revista indústriá nian sira (porezemplu revista indústriá mineira sira) bele mós iha informasaun kona-ba projetu planeadu sira.

Dalaruma promotór projetu sira mai hosi rai-li'ur. Ida-ne'e bele halo susar liután atu kontakta sira no Ita-boot sira bele presiza tulun hosi ema seluk.

SÉ MAK RESPONSÁVEL?



Dalabarak promotór projetu sira no ema ne'ebé iha responsabilidade atu buka Ita-boot sira-nia konsentimentu mak kombinasaun hosi organizasaun hotu-hotu ne'ebé temi iha leten.

SUJESTAUN 1:

Buka-hatene se karik iha organizasaun ida-ne'ebé fó tulun ba jestaun rai ka rekursu naturál iha país viziñu sira. Porezemplu, bele iha organizasaun ida-ne'ebé kontrola atividade sira-hotu ne'ebé hala'ó hela iha país ida-idak ne'ebé mota ida suli liu. Se karik iha, haree-to'ok karik Ita-boot sira-nia governu mak hola parte iha organizasaun ida-ne'e ka lae. Karik Ita-boot sira iha preokupasaun kona-ba projetu barrajen boot ida, entaun Ita-boot sira bele buka hatene informasaun liután kona-ba projetu ho tulun hosi ema ka entidade independente ne'e.



ETAPA 2

Husu informasaun hosi promotór projetu sira

Importante atu hatene oinsá projetu ne'ebé propoin ne'e sei halo impaktu ba Ita-boot nia comunidade. Depois Ita-boot sira bele foti desizaun informadu kona-ba:

- atu fó ka la fó konsentimentu;
- mudansa sira-ne'ebé Ita-boot sira hakarak ba projetu nia dezeńu; no
- kondisaun priór sira-ne'ebé presiza kumpre tuir molok Ita-boot sira konkorda ho projetu.

Maneira ruma balu oinsá projetu ida bele kona comunidade ida mak esplika iha seksaun 'Esplika kontestu: tanbasá matadalan ida-ne'e no tanbasá agora?' iha pájina 10.

Karik Ita-boot sira hanoin katak Ita-boot nia comunidade bele hetan impaktu hosi projetu, Ita-boot sira iha direitu atu husu no hetan informasaun hosi promotór projetu iha Ita-boot sira-nia dalen rasik. Importante katak Ita-boot nia comunidade sai informadu tomak kona-ba projetu, nia impaktu potensial sira no buat ne'ebé promotór projetu sei halo hodi prevene ka hamenus impaktu hirak-ne'e.

Husu kopia hosi avaliasaun impaktu ambiental no sosial tuir lian mak iha Ita-boot nia dalen (idioma) rasik mak importante tebes. Ida-ne'e sei tulun atu asegura katak membru hotu-hotu hosi comunidade mak informadu no komprende ona impaktu potensial sira. Ida-ne'e sei mós tulun atu prevene prosesu negosiasaun nia ne'ebé 'kaptura' hosi membru comunidade balu iha ne'ebé karik iha interese boot liu ba sira-nia benefisiu privadu envezde benefisiu ba comunidade tomak.

Importante mak hetan informasaun di'ak kona-ba ámbitu jeográfiku projetu nian no garantia katak na'in projetu mak identifika loloos komunidadade hotu-hotu ne'ebé potensial atu hetan impaktu hosi projetu. Se karik Ita-boot nia komunidadade mak la konsidera hanesan 'potensial ba afetadu' liuhosi promotór projetu, entaun projetu na'in ne'e, bele tenta atu evita konsultasaun no negosiasaun ho Ita-boot nia komunidadade.

Dalan ida atu hetan informasaun ne'e mak atu hatóo pergunta ba promotór projetu nian. Ita-boot bele rejista/grava informasaun sira-ne'e no lori filafali ba Ita-boot nia komunidadade atu diskute. Kaixa iha pájina tuirmai ne'e fornese hela pergunta útil balu ne'ebé bele husu.

Ita-boot sira bele mós husu departamentu governu relevante iha Ita-boot nia país. Ida-ne'e bele inklui departamentu sira ho responsabilidade ba ambiente, minerasaun, floresta no agrikultura ka tezouraria. Kompeténsia departamentu sira-nian sei iha variasaun oioin iha país ida-idak.

Ita-boot nia komunidadade bele afetadu maske projetu ne'e la akontese direta iha Ita-boot sira-nia área. Porezemplu, poluisaun bee nian ne'ebé mosu tanba dezenvolvimentu ne'e bele suli hosi fatin projetu no afeta ba komunidadade ida-ne'ebé hela iha lí'ur hosi área direta ba projetu nian. Ka, barajen ida iha mota bele taka netik dalan ba ikan ne'ebé baibain nani tuir mota no ida-ne'e bele halo impaktu ba Ita-boot sira-nia fonte ai-han no atividade buka-moris.

Hanoin-hetan: mezmú projetu ida ne'e mak bazeia iha país seluk, nia bele halo impaktu ba Ita-boot nia komunidadade. Porezemplu, indústria minerasaun iha nasaun seluk bele soe nia fo'er iha mota ida-ne'ebé suli liu Ita-boot nia nasaun ne'ebé Ita-boot nia komunidadade depende ba atu hetan bee.

SUJESTAUN 2:
Ita-boot sira-bele husu informasaun kona-ba projetu, iha dalen (idioma) no iha forma ne'ebé Ita-boot nia komunidadade bele komprende.

Pergunta balu ne'ebé utíl atu husu ba na'in projetu nian

KOMPRENDE KONA-BA PROJETU

- Saida mak ninia projetu? Projetu ne'e sei halo saida?
- Projetu ne'e boot oinsá? Bainhira atu hala'ó ka harii? Nia sei hala'ó operasaun durante tempu hira?
- Sé mak na'in projetu nian (porezemplu empreza privada, governu)?
- Oinsá empreza ne'e nia istória ka dezempeñu iha pasadu? Karik sira iha reputasaun (naran) di'ak ka reputasaun (naran) ladi'ak?
- Sé mak atu fornese empréstimu ba investimentu (porezemplu, Banku Mundiál, fundu investimentu)?
- Saida mak negósiu prinsipál hosi projetu na'in ida-idak?
- Saida mak nasionalidade hosi projetu na'in sira?
- Saida mak sei harii hosi projetu ne'e (porezemplu, estrada, barrajen, riin boot ahi nian)?
- Sé mak sei envolve iha projetu, aleinde empreza ka Governu (porezemplu, fornecedor, kontratór)?
- Apoiu saida mak Governu fornese (porezemplu, feriadu fiskál – la selu ka hamenus impostu ba na'in ba projetu, hamenus folin atu iha asesu ba no uza rai)?
- Saida mak orgaun governu lokál sira-nia hanoin kona-ba projetu?

IMPAKTU PROJETU NIAN

- Rai saida mak sei hetan impaktu (rai afetadu)?
- Karik iha mapa ruma ne'ebé hatudu hela rai afetadu ka lae? Karik efeitu sira ba rai no rekursu sira-seluk ne'e sai permanente ka lae?
- Na'in ba projetu sira sei hala'ó avaliasaun impaktu ba direitus umanus, avaliasaun impaktu ambientál, jéneru no sosiál ka lae?
- Saida mak risku potenciál hosi projetu (porezemplu poluisaun ka atividade sira sei tama ba iha fatin lulik)?
- Karik iha relatóriu independente ruma ne'ebé fó informasaun detalladu kona-ba risku hirak-ne'e, no karik relatóriu no informasaun ne'e disponivel ba comunidade ka lae?
- Sá benefísiu mak bele iha ba comunidade lokál sira? Benefísiu hirak-ne'e sei permanente ka temporáriu?
- Saida mak empreza ne'e sei kontribui ba comunidade (porezemplu, eskola, estrada, ospital no programa dezvoltamentu sosiál sira-seluk?)
- Karik projetu ne'e sei kontribui hodi asegura comunidade sira-nia rai ka lae? Se karik promotór projetu sira foti ami-nia rai, entaun ami sei hetan kompensasaun ruma inklui oferese mai ami atu hetan rai foun?

KONSULTASAUN NO NEGOSIASAUN HO KOMUNIDADE

- Oportunidade saida mak komunidadade sira sei hetan atu kontribui ba projetu nia dezeñu? Oinsá atu jere ka fasilita kontribuisaun hosi komunidadade?
- Oinsá mak komunidadade sira bele partisipa iha prosesu avaliasaun impaktu ambientál no sosiál?
- Sé mak hala'ó avaliasaun impaktu ambientál no sosiál no karik atu tradús ba dalen lokál ka lae?
- Empreza ne'e konsulta ho sé? Karik empreza ne'e hanoin katak sira iha ona konsentimentu hosi komunidadade ka lae?
- Prosesu saida mak uza se karik atu halo mudansa ba dezeñu projetu nian?
- Karik empreza ne'e sei halo negosiasaun ho komunidadade sira iha faze ida-idak projetu nian?
- Oinsá promotór projetu sei hatán ba preokupasaun komunidadade sira-nian?
- Karik promotór projetu mak pruntu atu divulga nia lukru no pagamentu hotu-hotu ligadu ho projetu ne'e ka lae?
- Lukru hosi projetu ne'e sei bá ne'ebé?

NOTA: pergunta hirak-ne'e nu'udar sujestaun de'it. Sei iha pergunta seluk ne'ebé barak atu husu ba na'in ba projetu sira ne'ebé iha relasaun espesífiku ho projetu, hanesan Ita-boot nia komunidadade no fiar kulturál.





ETAPA 3

Hala'ó diskusaun iha Ita-boot nia comunidade nia laran

Hafoin Ita-boot sira iha ona kontaktu ho promotór projetu sira, Ita-boot sira tenke hahú atu diskute projetu ne'e ho detalhe liu iha Ita-boot sira-nia comunidade nia laran. Komunitade tomak tenke informadu ho didi'ak kona-ba projetu propoin. Instrumentu sira hanesan mapa, broxura, poster no video sira bele uza atu informa ba membru comunidade sira-hotu. Ida-ne'e sei garante katak ema hotu-hotu komprende ona benefísiu no impaktu poténsiál hosi projetu. Ita-boot nia comunidade tenke deside ba nia an rasik kona-ba saida mak importante. Hafoin Ita-boot sira nia representante komunitáriu bele halo negosiasaun ho promotór projetu se karik ne'e mak comunidade sira deside katak ida-ne'e mak etapa tuirmai.

Bainhira diskute buat ne'ebé Ita-boot sira hakarak, uza prátika sira aseitavel ba Ita-boot nia comunidade atu hetan konkordánsia. Importante tebes atu tetu opiniaun membru comunidade tomak ne'ebé bele afeta. Koko atu garante membru comunidade hotu-hotu, inklui feto no joven sira, partisipa iha Ita-boot sira-nia prosesu foti desizaun. Ida-ne'e tanba projetu eskala-boot sei afeta ema hotu-hotu ho maneira la hanesan.

Dalabarak iha comunidade balu ne'ebé hetan impaktu hosi projetu ida. Promotór projetu sira tenke fó-hatene Ita-boot sira kona-ba kualkér akordu ne'ebé nia halo ho comunidade sira-seluk. Bele mós útil ba Ita-boot nia comunidade atu buka hatene se karik comunidade sira-seluk hetan impaktu liuhosi projetu hanesan. Ita-boot sira bele servisu hamutuk hodi halo negosiasaun ho promotór projetu sira ka ho governu.

Dalabarak parte balu hosi komunidadé ida hakarak apoia projetu enkuantu parte sira-seluk hosi komunidadé lakohi. Promotór projetu balu bele tenta atu hafahe komunidadé ba grupu 'pró' no 'kontra'. Ida-ne'e bele hafraku kapasidade komunidadé ida-nian atu foti desizaun koletivu kona-ba projetu no bele hamosu tensaun bá beibeik iha komunidadé nia laran. Bele mosu katak komunidadé balu sei hetan impaktu liuhosi projetu ida maibé iha komunidadé ida ne'ebé mak sei hetan impaktu barak liu duké sira-seluk. Iha kazu hanesan ne'e, sai importante atu koko dezenvolve abordajén komún hamutuk ho komunidadé sira-seluk atu nune'e komunidadé sira-ne'ebé hetan impaktu aat liu bele iha lian forte.

SUJESTAUN 3:

Ita-boot sira la presiza foti desizaun kedas iha faze ida-ne'e. Dalaruma Ita-boot sira-nia desizaun dahuluk nian mak katak Ita-boot sira hakarak informasaun liután hosi promotór projetu sira.



ETAPA 4

Negosiasaun Komunitade ho projetu na'in

Nu'udar komidade ida, Ita-boot sira iha direitu atu konsulta no halo negosiasaun ho promotór projetu. Ko'alia ho promotór sira ne'e LA signifika katak Ita-boot sira fó ona konsentimentu (konkorda ona) ho projetu. Ita-boot sira simplesmente ezije ba Ita-boot sira-nia direitu atu hetan informasaun kona-ba projetu.

Promotór projetu sira tenke konsulta ho Ita-boot nia komidade no hetan Ita-boot sira-nia Konsentimentu Livre, Priór no Informadu iha faze inisiu planeamentu projetu nian no molok faze foun ida-idak iha projetu. Ida-ne'e signifika katak se karik Ita-boot sira konkorda ona ho aspetu ida hosi projetu iha faze dahuluk nian, projetu na'in tenke hetan dala ida tan Ita-boot sira-nia KLPI iha faze tuir mai. Se karik reassentamentu ba komidade mak sei posivel, entaun termu no kondisaun sira tenke negoseia hamutuk ho komidade sira molok atu foti desizaun finál.

SUJESTAUN 4:

Promotór projetu labele obriga Ita-boot sira atu tama ba negosiasaun molok Ita-boot sira sente prontu atu halo. Promotór projetu sira tenke fó tempu natoon ba Ita-boot sira atu konsidera informasaun sira, atu decide oinsá Ita-boot sira hakarak negoseia ho promotór projetu sira, no ikus liu oinsá atu foti desizaun nu'udar komidade ida.

Importante katak membru sira-hotu hosi Ita-boot nia comunidade mak partisipa iha negosiasaun kona-ba benefísiu nian no la'ós de'it lider balu ka grupu 'elite' sira ne'ebé bele iha interesse atu masimiza benefísiu ba sira ida-idak nia an rasik ho kustu tomak mak tuir lolos ba comunidade sira. Membru hotu-hotu hosi Ita-boot nia comunidade tenke matan-moris atu prevene 'kaptura elite' liuhosi prosesu negosiasaun entre comunidade no promotór.

Konstrusaun ba projetu dezenvolvimentu ho eskala-boot baibain sei lori benefísiu finanseiru boot ba investidór sira. Infelizmente, comunidade lokál sira sempre la hetan oportunidade atu fahe benefísiu finanseiru ka seluk tan. Estabelese mekanizmu 'fahe benefísiu' sira bele asegura katak comunidade afetadu bele simu benefísiu hosi projetu ne'e. Porezemplu, bele fó biban ba Ita-boot nia comunidade atu deside benefísiu saida mak nia hakarak simu. Ida-ne'e iha potenciál atu hadiak ekonomia buka-moris iha Ita-boot nia comunidade. Nia hatudu hela oinsá projetu bele fó benefísiu ba comunidade.

Ezemplu balu hosi benefísiu ne'ebé Ita-boot sira bele negoseia ba Ita-boot nia comunidade inklui:

- Fó empregu barak ba membru comunidade sira;
- Programa formasaun abilidade no kolokasaun iha empregu;
- Eskola no klínika saúde foun;
- Direitu asesu no uzu espesiál ba rekursu naturál sira hosi comunidade afetadu sira iha área projetu nian;
- Akordu ho promotór projetu sira atu husik hela rai balu iha nia kondisaun naturál nian, porezemplu, área sira ho valór kulturál, no
- Fahe rendimentu ka reseita sira ne'ebé hetan hosi projetu.

SUJESTAUN 5:

Se konstrusaun hahú ona ba projetu ida laiha envolvimentu ka la iha konsentimentu hosi comunidade, entaun presiza fó-hatene promotór projetu katak sira la halo tuir prátika aseitavel. Ita-boot sira sei bele iha opiniaun ka lian. Karik Ita-boot sira bele hapara konstrusaun, ezije katak projetu só bele la'ó bainhira Ita-boot nia comunidade konkorda atu fó nia Konsentimentu Livre, Priór no Informadu, negoseia tiha ona benefísiu ba Ita-boot nia comunidade ka halo mudansa ba maneira oinsá projetu hala'ó nia operasaun.



ETAPA 5

Buka akonsellamentu independente

Negosiasaun ho promotór projetu sira bele difisil. Promotór projetu sira dalaruma koko atu evita envolve comunidade sira. Kestaun sira ne'ebé diskute durante negosiasaun bele sai kompleksu. Ita-boot sira iha direitu atu hetan konsellu legál no tékniku independente atu tulun Ita-boot sira komprende efektu hosi projetu mak propoin. Porezemplu, empresa ne'e fó-hatene ba Ita-boot sira katak sira sei uza kímiku merkúriu. Se karik Ita-boot sira nunka rona kona-ba kímiku merkúriu ka la hatene barak kona-ba ida-ne'e, Ita-boot sira bele husu tulun hosi peritu sientífiku.

Hano-in-hetan katak Ita-boot sira-nia desizaun sira tenke desizaun informadu. Ida hosi prinsípiu sira báziku nian hosi KLPI mak katak konsentimentu liuhosi Ema Indijena sira tenke konsentimentu informadu. Ba membru comunidade sira-seluk hotu ne'ebé hetan impaktu hosi projetu, sira-nia partisipasaun iha prosesu konsultasaun, negosiasaun no foti desizaun nian tenke bazeia katak Ita-boot sira informadu tomak ona kona-ba asuntu hirak-ne'ebé diskute no negoseia hela.

Importante atu labele depende de'it ba informasaun ne'ebé promotór projetu sira fó ba Ita-boot sira. Promotór projetu sira bele koko atu halo projetu parese haree atraiante ba comunidade afetadu sira hodi manán konsentimentu. Informasaun hosi fonte sira-seluk sei asegura katak Ita-boot sira komprende tomak impaktu hosi projetu ba kurtu no longu prazu, no mós kona-ba direitu saida mak disponivel ba Ita-boot nia comunidade.

Hano-in-hetan: Importante atu buka hatene se karik lei nasional iha Ita-boot sira-nia nasaun proteje Ita-boot sira-nia direitu ba KLPI, ka prosesu sira ne'ebé mak atu hanesan ho KLPI ne'e. Konsellu independente bele tulun Ita-boot sira ho asuntu ida-ne'e.

Atu hetan informasaun liután ona-ba fatin ne'ebé Ita-boot sira bele bá atu hetan konsellu independente, haree pájina 30.

Maske lei nasional sira proteje direitu komunidadé nian liuhosi KLPI, prosésu hirak-ne'e bele la'o sala nafatin. Korrupsaun, ezelesaun lei ne'ebé menus ka laiha, falta fiskalizasaun, ka falta independénsia iha ajénsia governu nian ne'ebé iha responsabilidade atu asegura katak KLPI ne'e aplika duni tuir lei, bele kria problema ba komunidadé sira-ne'ebé koko atu ezije ba sira-nia direitu ba KLPI.



ETAPA 6

Foti desizaun nu'udar komunidadé ida

Konsentimentu Livre, Priór no Informadu mak nu'udar direitu kolektivu ida. Nune'e, Ita-boot nia komunidadé tenke foti desizaun ida hamutuk halo-tuir Ita-boot sira-nia prosésu foti desizaun tuir tradisaun ka lisan.

Se karik Ita-boot sira deside atu hatán 'sim' ba projetu ida, Ita-boot sira tenke garante katak akordu ne'ebé halo ho promotór projetu sira mak rejista iha forma hakerek. Ita-boot sira bele hakerek ida-ne'e iha Ita-boot sira-nia dalen (sira) rasik. Akordu ida-ne'e juridikamente tenke kesi metin parte hotu-hotu ne'ebé asina akordu atu iha obrigausaun legál hodi kumpre tuir).

Prosesu ida-ne'e bele susar tebes no atu komprende kontratu projetu sira, aprovasaun governu nian no dokumentu legál mak buat ida kompleksu tebes. Nune'e sei akonsellavel atu husu tulun hosi ONG ruma ka ema seluk ne'ebé iha esperiénsia relevante atu tulun Ita-boot sira se karik imi la komprende kontratu no dokumentu sira-seluk.

Se karik Ita-boot nia komunidadé fó duni nia konsentimentu ka konkordánsia ba projetu ida, Ita-boot nia komunidadé bele deside atu tama ba akordu benefísiu hosi impaktu (ka buat ida atu hanesan) ho promotór projetu. Ida-ne'e mak nu'udar akordu legál ida-ne'ebé rejista akordu ne'ebé hetan entre Ita-boot nia komunidadé no promotór projetu. Nia sei rejista kondisaun saida ne'ebé promotór projetu tenke kumpre tuir no bainhira kondisaun hirak-ne'e tenke implementa ka entrega.

Hanoín-hetan: Se karik Ita-boot nia komunidadé fiar katak projetu ne'e sei la fó buat pozitivu ba komunidadé, Ita-boot sira bele dehan 'lae' – ka ho liafuan seluk la fó Ita-boot sira-nia konsentimentu – ba projetu. Projetu ne'e só bele hala'o de'it bainhira governu no promotór projetu hetan ona konsentimentu hosi Ema Indijena sira. Ba komunidadé la'ós-indijena afetadu liuhosi projetu bainhira sira hateten 'lae' ba projetu ida, sira-nia resposta negativu ne'e tenke hetan konsiderasaun loloos tuir lei haruka.

Promotór projetu balu bele koko atu hetan 'konsentimentu' hosi comunidade ba projetu liuhosi fó tua ba rai-na'in no sira-nia representante lanu no obriga sira ho forsa atu asina dokumentu sira.

Promotór projetu balu sei koko atu hetan 'konsentimentu' hosi comunidade ba projetu ida liuhosi estabeselese sira nia prosesu rasik ba foti desizaun iha comunidade nian. Prosesu hirak-ne'e la envolve estrutura tradisionál mak foti desizaun ka laos reprezentativu lejítimu hosi comunidade ne'ebe ofisial no projeta atu hetan resposta 'sim' maske prosesu ne'e mak prosesu falsu ka bosok.

Hanoín-hetan: Promotór projetu la bele halo presaun, ameasa ka obriga ho forsa Ita-boot sira atu foti desizaun ruma ka fó Ita-boot sira-nia konsentimentu ba projetu. Ezemplu balu kona-ba oinsá promotór projetu sira dalaruma hasusar prosesu ne'e mak hanesan:

- La inklui comunidade sira iha faze inísiu ba avaliasaun impaktu sira-nian;
- Obriga comunidade sira ho forsa atu asina akordu sira bainhira hatene momoos katak comunidade sira ladún komprende impaktu hosi projetu sira; no
- Halo negosiasaun ka ko'alia ho ema balu de'it ne'ebé karik la representa comunidade sira-nia hanoín.



ETAPA 7

Komunikasaun kontínuu ho promotór projetu

Konsentimentu Livre, Priór no Informadu mak nu'udar prosesu ida ne'ebé la para durante projetu la'ó. Projetu dezvoltimentu eskala-boot sira presiza tinan barak ba planeamentu no atu hahú, no tuir fali mai sira bele halo impaktu ba Ita-boot nia comunidade durante tinan barak nia laran no jersaun sira tuir mai. Projetu na'in tenke asegura katak comunidade sira informadu beibeik kona-ba lala'ok projetu nian. Ita-boot sira tenke hetan oportunidade atu husu pergunta sira no levanta Ita-boot sira-nia preokupasaun sira. Ita-boot nia comunidade nia direitu ba KLPI tenke respeita durante prosesu tomak nia laran.

Apêndise 3 iha pájina 34 esplika detalle hosi faze típiku ne'ebé mosu iha projetu eskala-boot. Ida-ne'e mak inklui hodi haklaken importánsia atu komprende atividade oiin ne'ebé bele mosu iha faze ida-idak projetu nian, no buat ne'ebé projetu na'in sira tenke halo hodi envolve comunidade sira iha faze ida-idak.

Hanoin-hetan: KLPI ne'e labele sai hanesan prosesu 'dala ida de'it', nia tenke sai prosesu ne'ebé la'ó beibeik durante projetu nia moris tomak. Ida-ne'e signifika katak diálogu regulár no konkordánsia entre projetu na'in no comunidade afetadu sira mak prátika di'ak liu.

Karik Ita-boot sira hatete 'sim' ka 'lae' ba projetu ida, representativu komunitáriu sira bele kontinua atu halo negosiasaun hosi parte comunidade nian. Projetu na'in tenke asegura katak comunidade tomak mak informadu koletivamente.

SUJESTAUN 6:

Husu ajénsia independente sira atu tulun ho monitorizasaun projetu bele konvense projetu na'in sira katak preokupasaun kona-ba projetu nia impaktu no sira-nia kompromisu ba comunidade mak lejítimu.

SUJESTAUN 7:

Importante katak Ita-boot sira komprende no negoseia estratéjia saída ho projetu na'in sira molok projetu nia konkluziun. Ida-ne'e bele inklui asesu permanente ba bee-moos, manutensaun ba fasilidade sira no hala'o formasaun atu aumenta komunidadade sira-nia oportunidade ba empregu.

Reprezentativu komunitáriu sira mós presiza atu akompaña no monitoriza rezultadu projetu nian. Importante ba komunidadade atu tau matan katak empreza/governu kumpre tuir kompromisu sira. Dalan ida oinsá atu halo ida-ne'e mak atu negoseia efeitu (rezultadu longu-prazu) ka kondisaun spesífiku projetu nian. Hirak-ne'e tenke hakerek no tenke iha akordu kona-ba projetu nia prazu sira.

Projetu na'in bele troka durante projetu nia moris tomak. Na'in foun ba projetu tenke kumpre tuir kompromisu sira-ne'ebé na'in uluk nian halo ona – maibé, karik Ita-boot sira hakarak buka konsellu independente atu bele komprende se karik projetu na'in foun ne'e kesi ka halo tuir hela lei no akordu sira-ne'ebé halo tiha ona. Ida-ne'e mak razaun ida tanbasá sai importante atu iha rejistu iha forma hakerek hosi Ita-boot nia komunidadade nia desizaun kona-ba projetu no benefisiu sira-ne'ebé negoseia tiha ona. Ita-boot sira bele hanoin atu koko negoseia fali atu hetan benefisiu dí'ak liután ba komunidadade ho projetu nia na'in foun.

Ita-boot nia komunidadade bele mós hanoin atu estabelese forum permanente entre komunidadade no projetu na'in atu nune'e bele iha komunikasaun regulár no kontínuu. Forum ida-ne'e bele mós knaar atu rezolve preokupasaun ka reklamasaun sira-ne'ebé komunidadade iha kona-ba operasaun projetu nian se karik projetu ne'e la'o bá oin duni.

Etapa hirak-ne'ebé deskreve hela iha leten dezeńadu atu tulun Ita-boot no komunidadade sira atu ezije ba Ita-boot sira-nia direitu ba Konsentimentu Livre, Priór no Informadu, direitu sira atu hetan konsultasaun no direitu atu negoseia iha prosesu foti desizaun.

IHA-NE'EBÉ MAK ITA BELE HETAN APOIU NO INFORMASAUN LIUTÁN? SÉ TAN MAK SERVISU KONA-BA ASUNTU REKURSU NATURÁL SIRA?

Saida mak Ita-boot sira bele halo se karik governu ka projetu na'in la rona Ita-boot sira? Maske Ita-boot sira koko atu halo tuir etapa hirak hotu ne'e, na'in ba projetu sira dalaruma koo atu la rona Ita-boot sira no atu la'o bá oin ho projetu. Ita-boot sira bele decide, nune'e bele dezenvolve estratéjia advokasia ne'ebé adekuaudu bazeia ba sirkunstánsia no interese komunidadade nian. Ida-ne'e bele inklui: manifestasaun komunitária, rezisténsia pasífika, no konxensializasaun liuhosi média no ONG lokál no internasionál sira. ONG balu dezenvolve ona matadalan sira ba advokasia ne'ebé bele util.

REKURSU XAVE SIRA

- **Deklarasaun Nasoins Unidas nian kona-ba Direitu Ema Indijena sira-nian (UNDRIP)**
<http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/en/declaration.html>
- **Konsentimentu Livre, Priór no Informadu: Knaar Empreza Mineira sira-nian, Oxfam Austrália, 2007**
http://www.oxfam.org.au/campaigns/mining/docs/FPIC_statement.pdf
- **Breaking Ground: Engaging Communities in Extractive and Infrastructure Projects; World Resource Institute, 2009**
<http://www.wri.org/publication/breaking-ground-engaging-communities>
- **FREE and EQUAL towards respect for the Human Rights of Indigenous Peoples of Australia: A guide for community advocates, (LIVRE no IGUÁL bá to'o iha respeitu ba Direitus Umanus Ema Indijena Austrália nian: Matadalan ida ba advogadu komunitáriu) Oxfam Australia and Diplomacy Training Program, 2009**
http://www.dtp.unsw.edu.au/documents/FreeandEqual_FALR_002.pdf
- **Dams, Rivers and Rights: An Action Guide for Communities Affected by Dams, International Rivers Network, 2006 (available from website in 10 languages)**
<http://www.internationalrivers.org/en/node/579/>
- **Amnesty International Campaigning Manual, 1997**
www.amnesty.org/en/library/info/ACT10/002/1997
- **Care Advocacy Tools and Guidelines: Promoting Policy Change, 2001**
http://www.care.org/getinvolved/advocacy/tools/english_00.pdf
- **Advocacy for social justice A Global Action and Reflection Guide, 2001**
www.oxfamamerica.org/publications/advocacy-for-social-justice

ORGANIZASAUN SIRA

Nasoins Unidas

- **Relatór Espesiál Nasoins Unidas nian kona-ba situasaun direitus umanus no liberdade fundamentál ba Ema Indíjena sira**
<http://www2.ohchr.org/english/issues/indigenous/rapporteur/>
- **Forum Permanente Nasoins Unidas nian kona-ba Kestaun Indíjena sira**
<http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/>

Organizasaun naun-governmentál internasionál

- **Paktu Aziátiku ba Povu Indíjena sira**
www.aippnet.org
- **Ajénsia Katólíka ba Dezenvolvimentu Mundiál (CAFOD)**
www.cafod.org.uk
- **Programa ba Povu Rezidente iha Ai-Laran**
www.forestpeoples.org
- **Mota Internasionál sira**
www.internationalrivers.org
- **Oxfam Amérika**
www.oxfamamerica.org
- **Oxfam Austrália**
www.oxfam.org.au

Organizasaun iha Ita-boot nia país

- Ita-boot nia organizasaun bazeia-iha-komunidade lokál no ONG lokál sira-seluk
- Forum ka agrupamentu ONG nian iha Ita-boot nia país
- Servisu assisténsia legál ne'ebé serve Ita-boot nia comunidade lokál
- Autoridade nasional sira (hanesan ajénsia ho kompeténsia ba protesaun ambiente ka departamentu ambiente nomós/ka rekursu naturál)

APÉNDISE 1:

PAÍS SIRA-NE'EBÉ HATO'O ONA SIRA-NIA APOIU BA DEKLARASAUN NASOINS UNIDAS NIAN KONA-BA DIREITU EMA INDIJENA SIRA-NIAN (UNDRIP)

UNDRIP nu'udar deklarasaun ida. Halo tuir lei internasionál ida-ne'e signífika katak nia la'ós obrigatóriu ba país sira. Maibé, hanesan padraun sira-ne'ebé rekoñese no konkorda tiha ona liuhosi comunidade internasionál no governu sira.

Se karik Ita-boot nia país adopta tiha ona deklarasaun, nia tenke iha kompromisu atu halo esforsu hotu-hotu hodi proteje direitu hirak-ne'e.

Fluksograma iha pájina 12 hatudu hela importánsia UNDRIP nian hodi proteje direitu Ema Indijena sira-nian no hodi kontribui ba dezvoltamentu sustentavel.

PAÍS 147 NE'EBÉ APOIA UNDRIP

Afeganistaun, África Súl, Aití, Albânia, Alemaña, Andorra, Angola, Antígua no Barbuda, Arábia Saudita, Arjélia, Argentina, Arménia, Austrália, Áustria, Bahamas, Bahrain, Barbados, Belarus, Belize, Béljika, Benín, Birmánia, Bolívia, Botsuana, Bóznia no Erzegovina, Brazíl, Brunei Darusalám, Bulgária, Burkina Faso, Dinamarca, Domínika, Ejitu, Ekuadór, Elsalvadór, Emiratu Arabi Naklibur sira, España, Eslovákia, Eslovénia, Estadu Naklibur Mikronézia, Estónia, Filipinas, Finlândia, Fransa, Gabaun, Gana, Giana, Gine, Grésia, Guatemala, Iemen, Índia, Indonézia, Irake, Iraun, Irlanda, Itália, Islândia, Jamaika, Japaun, Jibutí, Jordânia, Kabuverde, Kamaroins, Kamboja, Katár, Kazakistaun, Kolómbia, Komores, Kongu, Kostarrika, Kroásia, Kuba, Kuwait, Letónia, Lezotu, Líbanu, Libéria, Líbia, Listenstaina, Lituânia, Luxemburgu, Madagaskar, Malavi, Malázia, Maldivas, Malí, Malta, Maurísia, Méxiku, Moldávia, Mónaku, Mongólia, Mosambique, Namíbia, Nepál, Nijer, Nikarágua, Noruega, Olanda, Omán, Onduras, Pakistaun, Panamá, Paraguai, Perú, Polónia, Portugal, Reinu Unidu, República Arabe Siriana, República Demokrátika Kongu, República Demokrátika Povu Koreia, República Demokrátika Povu Laos nian, República Dominikana, República Koreia, República Sentruafrikanu, República Xeka, Samoa, Santa Lúzia, Saun Mariñu, Saun Vinsente no Granadinas, Senegál, Serra Leoa, Sérvia, Singapura, Srilanka, Suazilândia, Sudaun, Suésia, Suisa, Suriname, Tailândia, Tanzânia, Timor-Leste, Trinite no Tobagu, Tunízia, Turquia, Priór República Jugoslaviana Masedónia, Ungria, Uruguai, Venezuela, Vietname, Xile, Xina, Xipre, Zâmbia, Zelândia Foun, no Zimbabué.

Fonte: <http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/en/declaration.html#33>

APÉNDISE 2:

MÉTODU ATU HALO PESKIZA KONA-BA LEI NASIONÁL KONA-BA KLPI

Pergunta hirak-ne'e mak dezeńadu atu tulun komprende se karik Ita-boot sira-nia direitu ba Konsentimentu Livre, Priór no Informadu mak proteje halo tuir Lei Nasionál iha Ita-boot sira-nia país:

1. **Karik Ita-boot nia país ható'o ona ka lae nia apoiu ba Deklarasaun ONU nian kona-ba Direitu Ema Indijena sira-nian (UNDRIP)?**

Haree lai lista iha pájina 32 atu hatene se karik Ita-boot nia país mak halista nu'udar país ne'ebé apoia UNDRIP. Karik la hetan iha lista Ita-boot bele haree to'ok iha pájina-internet ONU nian: www.un.org/esa/socdev/unpfii/

2. **Karik iha lejjlasaun ruma iha lei nasionál sira iha Ita-boot nia país ne'ebé fó apoiu KLPI?**

SE KARIK, SIM: Dispozisaun lei nian sira hatete saida?

Haree detalle lejjlasaun nian atu hatene rekizitu lei nian.

Lei ne'e aplika ba sé?

Haree to'ok se karik lejjlasaun ne'e bele aplika ba komidade hotu-hotu ne'ebé afetadu ka hetan impaktu hosi projetu, ka se karik lei mak espesífiku ba Ema Indijena (ka Rai-na'in sira).

Prosedimentu saida mak rekizita halo tuir lei? Kompara Ita-boot nia país nia lei sira ho Artigu 32 hosi UNDRIP atu haree se karik aspetu ida-idak hosi KLPI ne'e mak kobre ka lae. Haree didi'ak ba prosedimentu sira ne'ebé hatuur-hakerek iha lei nia laran.

SE KARIK, LAE: Karik iha lejjlasaun ruma iha Lei Nasionál iha Ita-boot nia país ne'ebé fó apoiu ba prosesu sira atu hanesan ho KLPI?

Buka atu hatene se karik Ita-boot nia país iha ona lejjlasaun ruma ne'ebé hatuur-hakerek ona prosesu sira atu hanesan ho KLPI nian. Hirak-ne'e bele hetan karik iha lei sira ho relasaun ba dezeńvimentu infraestrutúra, n.e. lejjlasaun planeamentu ka avaliasaun impaktu ambientál.

Prosesu saida mak rekizita halo tuir lei

Haree ba detalle kona-ba prosesu ne'ebé determina halo tuir lei. Aspetu saida mak rekizitu halo tuir lei? Ezemplu sira bele inklui: prosedimentu ba konsultasaun ho komidade, rekizitu ba avaliasaun impaktu ambientál no sosiál.

3. **Karik iha lei kazu ruma (desizaun presedente hosi tribunál ka jurisprudénsia) iha Ita-boot nia país ne'ebé fó apoiu ba Konsentimentu Livre, Priór no Informadu (KLPI)?**

SE KARIK, SIM: Tribunál sira foti desizaun saida?

Haree fali kazu sira iha-ne'ebé komidade sira ne'ebé afetadu liuhosi projetu ruma ezije ba sira-nia direitu ba Konsentimentu Livre, Priór no Informadu iha kualkér setór: minerasaun, barrajen, esplorasau floresta. Haree ba detalle hosi tribunál nia desizaun liuhosi lee sira-nia akordaun (dokumentu iha-ne'ebé juiz ida esplika tanbasá nia halo nia julgamentu).

Ida-ne'e bele aplika ba Ita-boot sira-nia kazu ka lae?

Haree fali sirkunstánsia hosi kazu sira-ne'ebé mak atu hanesan ho Ita-boot sira-nian. Lee kona-ba buat ne'ebé tribunál hatete. Karik rasiosíniu atu hanesan bele aplika ba Ita-boot sira-nia situaun ka lae.

SE KARIK 'LAE': Karik iha estudu kazu sira kona-ba projetu hirak atu hanesan iha Ita-boot nia país?

Se karik nunka iha kazu sira iha tribunál, halo peskiza atu hatene se karik komidade sira seluk bele hetan impaktu hosi projetu dezeńvimentu eskala-boot sira. Sira foti asaun saida? Bele iha estudu kazu sira ne'ebé tulun Ita-boot sira atu proteje no ezije ba Ita-boot sira-nia direitu sira. Karik iha ona grupu komidade lokál sira-nian ne'ebé foti asaun hasoru projetu dezeńvimentu propostu sira iha Ita-boot nia país ka lae? Haree to'ok se karik organizaun sira iha Ita-boot nia área lokál iha informaun liután kona-ba fatin atu bele hetan tulun ba prosesu KLPI sira.

APÉNDISE 3:

SIKLU PROJETU NIAN

Projetu hotu-hotu mak la hanesan. Maibé, projetu eskala-boot sira bele iha faze hirak hanesan tuirmai ne'e. Diagrama ida-ne'e mak vizaun-panorámiku hosi siklu projetu baibain. Nia iha objetivu atu tulun Ita-boot sira atu komprende prosesu sira-ne'ebé iha bainhira halo interasaun ho promotór projetu sira.

Atividade sira: Esplika buat ne'ebé mosu baibain iha faze ida-idak iha projetu ba desenvolvimentu infraestrutura eskala-boot sira.

Atividade Prátika Di'ak hodi envolve comunidade sira: Ida-ne'e mak buat ne'ebé promotór projetu sira tenke halo hodi asegura katak comunidade sira envolve an iha faze hotu-hotu iha projetu.

FAZE PROJETU SIRA-NIAN	KONSEITU PROJETU NIAN
	<ul style="list-style-type: none"> • Identifikasaun oportunidade projetu nian. • Permisaun ka lisensa hetan hosi govern lokál. • Explorasaun ba minerál/levantamentu hosi sukat rai atu harii barrajen, nsst.
ESTUDU VIABILIDADE NO PLANEAMENTU PROJETU NIAN	<ul style="list-style-type: none"> • Engaja comunidade sira, divulgasaun no konsultasaun iha faze sedu. • Análize risku projetu nian inklui asuntu parte-interesada sira-nian. • Ba projetu kompleksu, kria forum planeamentu ba parte-interesada sira.
	<ul style="list-style-type: none"> • Promotór sira elabora planu ba projetu. • Avaliasaun Impaktu Ambientál no Sosiál (AIAS) mak hala'ó hela. • Tenke halo mós avaliasaun ba direitus umanus. • AIAS ne'e inklui kona-ba mitigasaun impaktu. • Negoseia Akordu Benefísiu Impaktu nian hamutuk ho comunidade sira. • Hamutuk ho comunidade sira dezeña prosedimentu rezolusaun reklamasaun ka haksesuk-malu.
KONSTRUSAUN	<ul style="list-style-type: none"> • Promotór sira hahú konstrusaun instalasaun nian. • Ida-ne'e bele inklui sosa rai, hamoos rai, reassentamentu comunidade sira-nian nst.
	<ul style="list-style-type: none"> • Notifikasaun ba comunidade sira kona-ba atividade konstrusaun no fó-hatene sira kona-ba mudansa ruma. • Métodu sira ba rezolusaun reklamasaun ka haksesuk-malu estabelese tiha ona. • Komunitade sira tenke informadu kona-ba lala'ok programa jestaun impaktu ambientál no sosiál.
OPERASAUN KA FUNSIONAMENTU	<ul style="list-style-type: none"> • Tranzisaun hosi konstrusaun ba faze operasaun ka funksionamentu. • Sistema jestaun operasaun sira hahú ona.
	<ul style="list-style-type: none"> • Kontinua atu divulga, konsulta no relata informasaun ba comunidade sira afetadu liuhosi projetu. • Prevene asidente no poluisaun halo tuir planu sira ba jestaun ambientál no sosiál. • Rezolusaun ba reklamasaun hosi comunidade kontínuu tuir nesiedade.
REESTRUTURASAUN, ALIENASAUN, DESMANTELAMENTU	<ul style="list-style-type: none"> • Projetu to'ó nia rohan ka konkluzan. • Promotór projetu sira hahú prosesu fazeadu atu taka instalasaun.
	<ul style="list-style-type: none"> • Planu sira ba desmantelamentu instalasaun presiza revizaun no atualizasaun, tanba karik parte-interesada sira mak troka ka muda durante kursu projetu nian. • Halo planu no ezekuta konsultasaun ho comunidade (hanesan ho faze viabilidade nian). • Tenke la'ó hanesan parte ida hosi AIAS.

KLPI ne'e tenke buka iha pontu foti desizaun xave durante projetu nia moris tomak



FATIN ATU TAU KARIMBU ONG SIRA-NIAN

**Australian
Aid**



OXFAM